

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
И СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ
МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО ДЕЛАМ МОЛОДЕЖИ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
И МИНИСТЕРСТВОМ ОБРАЗОВАНИЯ, МОЛОДЕЖИ И СПОРТА
КОРОЛЕВСТВА КАМБОДЖА**

Федеральное агентство по делам молодежи (Российская Федерация) и Министерство образования, по делам молодежи и спорта Королевства Камбоджа, далее именуемые «Стороны»,

руководствуясь общим стремлением способствовать дальнейшему развитию традиционно дружественных связей между народами двух стран,

выражая уверенность, что налаживание тесных отношений и сотрудничества в области молодежной политики будет способствовать углублению взаимопонимания между представителями молодого поколения Российской Федерации и Королевства Камбоджа,

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

1. Стороны в пределах своих полномочий, будут осуществлять деятельность по реализации совместных программ и проектов сотрудничества (далее- программы и проекты) в области молодежной политики.

2. Стороны будут способствовать развитию дружественных и партнёрских отношений на всех уровнях между молодежными организациями и учреждениями молодежной политики двух стран, международное сотрудничество которых соответствует целям настоящего Меморандума, включая обмен делегациями и информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес.

3. Сотрудничество между Сторонами в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться путем:

-обмена опытом в создании учреждений в сфере молодежной политики и управлении ими, информацией в области молодежной политики, а также дополнительными методическими и сопутствующими материалами из области молодежной политики;

- участия в международных молодежных конференциях, семинарах и

других мероприятиях (форумах, фестивалях, круглых столах, симпозиумах и др.), организуемых Сторонами;

- проведения двусторонних консультаций по вопросам молодежной политики, с привлечением к участию в них экспертов, в том числе из других заинтересованных ведомств Сторон;

- реализации совместных мероприятий в целях поощрения активности среди молодежи;

- другой деятельности в вопросах молодежной политики, о которых договорятся Стороны в соответствии с законодательством их стран.

4. Стороны в соответствии с законодательством их государств будут содействовать развитию контактов между органами исполнительной власти и иными структурами своих государств, участвующими в международных отношениях в сфере молодежной политики с целью организации партнерского сотрудничества между ними.

5. Стороны намерены осуществлять обмен информацией о международных, национальных и профессиональных выставочно-ярмарочных мероприятиях, запланированных к проведению на территории Российской Федерации и территории Королевства Камбоджа, в целях привлечения молодежи двух стран к участию в соответствующих мероприятиях.

6. Условия, порядок проведения и финансирования совместных мероприятий в рамках настоящего Меморандума определяются Сторонами отдельно в каждом конкретном случае в соответствии с возможностями каждой из Сторон в соответствии с законодательством их государств.

7. О финансовых обязательствах, а также о планах проведения мероприятий Стороны будут договариваться посредством консультаций.

8. Стороны будут обеспечивать охрану интеллектуальной собственности, полученной в рамках настоящего Меморандума, в соответствии с законодательством обоих государств, а также в соответствии с международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Камбоджа.

9. Представители Сторон будут проводить встречи и консультации в целях мониторинга хода выполнения настоящего Меморандума и утверждения планов совместной деятельности в случае необходимости.

10. Настоящий Меморандум применяется с даты подписания. Каждая из Сторон в любое время может прекратить применение настоящего Меморандума, направив другой Стороне письменное уведомление о таком своем намерении. В этом случае применение настоящего Меморандума прекращается по истечению 6 месяцев с даты получения такого уведомления.

11. Настоящий Меморандум может быть изменен по согласию Сторон.

12. Спорные вопросы между Сторонами, которые могут возникнуть в ходе применения настоящего Меморандума будут решаться путем консультаций.

13. Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

14. Подписано 22 октября 2019 года в двух экземплярах, каждый на русском, кхмерском и английском языках, все тексты имеют одинаковое содержание.

**ЗА ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО
ПО ДЕЛАМ МОЛОДЕЖИ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**



**ЗА МИНИСТЕРСТВО
ОБРАЗОВАНИЯ, ПО ДЕЛАМ
МОЛОДЕЖИ И СПОРТА
КОРОЛЕВСТВА КАМБОДЖА**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND COOPERATION
IN THE FIELD OF YOUTH POLICY
BETWEEN
THE FEDERAL AGENCY FOR YOUTH AFFAIRS
(THE RUSSIAN FEDERATION)
AND
THE MINISTRY OF EDUCATION, YOUTH AND SPORT
OF THE KINGDOM OF CAMBODIA**

The Federal Agency for Youth Affairs (the Russian Federation) and the Ministry of Education, Youth and Sport of the Kingdom of Cambodia hereinafter referred to as "Parties",

being guided by the common wish to strengthen relations and to develop friendly ties between the people of two countries,

expressing confidence that establishing close relations and cooperation in the field of youth policy will facilitate mutual understanding between the representatives of the youth generation of the Russian Federation and the Kingdom of Cambodia,

have reached the following understanding:

1. The Parties, based on reciprocity and within their limits of powers, organizational, financial and human resources will carry out activities for the implementation of joint programs and projects (hereinafter – the programs and projects) in the field of youth policy of the Russian Federation and the Kingdom of Cambodia.

2. The Parties will promote at all levels the development of friendly and partner relations between youth organizations and institutions of youth policy of the two countries, the international cooperation of which meets the objectives of this Memorandum, including the exchange of delegations and information sharing on the occasions of mutual interest.

3. Cooperation between the Parties under this Memorandum will be implemented through:

- Exchange of experience in the creation of institutions in the field of youth policy and management of information in the field of youth policy, as well as additional methodological and related materials on the subject matter.
- Participation in international youth conferences, seminars and other events (forums, festivals, round tables, workshops, etc...), organized by the Parties;
- Bilateral consultations on issues of youth policy, with the involvement of partners with some experts, including other interested agencies;
- Implementation of joint activities in order to promote a healthy and active lifestyle and volunteering among young people;
- Other activities related to youth policy, agreed upon by the Parties, and in conformity with the current legislation of both countries.

4. In accordance with the laws of both countries, the parties will contribute to the development of contacts between the executive authorities and other structures of the state structures involved in the international relations in the field of youth policy with the possibility of establishing partnerships between them.

5. The Parties intend to exchange information on international, national and professional exhibitions and fairs, scheduled to be held on the territory of the Russian Federation and the territory of the Kingdom of Cambodia.

6. The conditions and the procedure for financing joint activities under this Memorandum will be determined by the Parties separately in each case in accordance with the capabilities of each of the Parties in accordance with the laws of both states.

7. Financial obligations, as well as plans of activities the Parties will agree via consultations.

8. The Parties will ensure the protection of intellectual property obtained under this Memorandum in accordance with the laws of both states, and in accordance with international treaties, the parties to which are: *the Russian Federation and the Kingdom of Cambodia, including intergovernmental agreements.*

9. Representatives of the Parties will conduct meetings and consultations in order to monitor the implementation of this Memorandum and approval of joint action plans in case of need.

10. This Memorandum will come into effect on the date of its signature and will be applied until either Party gives written notice at least six (6) months in advance of his intention to terminate the application of this Memorandum.

11. This Memorandum may be amended by mutual written consent of the Parties.

12. Disputes and differences in interpretation or application of this Memorandum will be resolved through consultations and negotiations.

13. This Memorandum is not an international agreement and does not create rights and obligations governed by international law.

14. Signed this 22 day of October 2019 in duplicate, each in Russian, Khmer and English, all texts being equally authentic.

**FOR THE FEDERAL AGENCY
FOR YOUTH AFFAIRS
(THE RUSSIAN FEDERATION)**



**FOR THE MINISTRY
OF EDUCATION, YOUTH
AND SPORT
OF THE KINGDOM OF CAMBODIA**



**អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា និងសហប្រតិបត្តិការ
ផ្នែកគោលនយោបាយយុវជន**

រវាង

សហព័ន្ធគ្នាកងរដ្ឋបាលកិច្ចការយុវជន (សហព័ន្ធរុស្ស៊ី)

និង

ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា (ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា)

សហព័ន្ធគ្នាកងរដ្ឋបាលកិច្ចការយុវជន (សហព័ន្ធរុស្ស៊ី) និងក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា (ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា) និង ដែលបន្ទាប់ទៅនេះហៅកាត់ថា «ភាគីទាំងពីរ» មានបំណងប្រាថ្នា រួមគ្នា ក្នុងការពង្រឹងទំនាក់ទំនង និងអភិវឌ្ឍចំណងមិត្តភាព រវាងប្រជាជននៃប្រទេសទាំងពីរ។

បង្ហាញអំពីភាពជឿជាក់ថា ការបង្កើតទំនាក់ទំនង និងសហប្រតិបត្តិការជិតស្និទ្ធ នៅក្នុង ផ្នែកគោលនយោបាយយុវជន និងសម្របសម្រួលការយោគយល់គ្នាទៅវិញទៅមក រវាងតំណាង ជំនាន់យុវជននៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

បានឈានដល់ការយោគយល់គ្នាដូចខាងក្រោម៖

១. ភាគីទាំងពីរ ដោយយោងទៅលើមូលដ្ឋានបដិការ នៅក្នុងដែនកំណត់នៃអំណាច មានកម្រិតនៃធនធានរចនាសម្ព័ន្ធ ធនធានហិរញ្ញវត្ថុ និងធនធានមនុស្ស នឹងអនុវត្តនូវសកម្មភាព នានា ដែលជាកម្មវិធីនិងគម្រោងរួម (យោងនៅទីនេះគឺកម្មវិធី និងគម្រោង) នៅក្នុងវិស័យយុវជន នៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ីនិងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

២. ភាគីទាំងពីរនឹងលើកកម្ពស់នៅគ្រប់កម្រិត ដល់ការអភិវឌ្ឍទំនាក់ទំនងមិត្តភាព និង ភាពជាដៃគូ រវាងអង្គការយុវជន និងស្ថាប័នយុវជន ទៅលើនយោបាយយុវជននៃប្រទេសទាំងពីរ ជាទម្រង់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ ដែលឆ្លើយតបទៅនឹងគោលបំណង នៃអនុស្សរណៈនៃ ការយោគយល់គ្នា ដែលរួមមាន ការផ្លាស់ប្តូរគណៈប្រតិភូ និងការចែករំលែកព័ត៌មាន នៅលើ ជំហរផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក។

៣. កិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងភាគីទាំងពីរ ស្ថិតក្រោមអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា នេះនឹងអនុវត្តតាមរយៈ ៖

- ការផ្លាស់ប្តូរបទពិសោធន៍ ក្នុងការបង្កើតស្ថាប័នចំណុះវិស័យគោលនយោបាយ យុវជន និងការគ្រប់គ្រងព័ត៌មាននៅក្នុងវិស័យគោលនយោបាយយុវជន ក៏ដូចជា វិធីសាស្ត្រពាក់ព័ន្ធ និងសម្ភារៈដទៃទៀតដែលពាក់ព័ន្ធ។
- ចូលរួមក្នុងសន្និសីទយុវជនអន្តរជាតិ សិក្ខាសាលា និងព្រឹត្តិការណ៍ដទៃទៀត (វេទិកា ពិធីបុណ្យ កិច្ចប្រជុំតុល្យសិក្ខាសាលា។ល។) ដែលរៀបចំឡើងដោយ ភាគីទាំងពីរ។
- ពិភាក្សាទ្វេភាគី ទៅលើបញ្ហាប្រឈមនៃគោលនយោបាយយុវជន ដោយមានការ ចូលរួមពីដៃគូ ដែលជាជំនាញការ និងអាចចូលរួមដោយអង្គការនានា ដែលមាន ចំណាប់អារម្មណ៍។
- អនុវត្តសកម្មភាពរួម ដើម្បីលើកកម្ពស់ជីវភាពរស់នៅ ដែលប្រកបដោយសុភ ភាព រស់រវើក និងសកម្មភាពស្ម័គ្រចិត្តក្នុងចំណោមយុវជន។
- សកម្មភាពផ្សេងៗដែលពាក់ព័ន្ធដល់គោលនយោបាយយុវជន ដែលមានការយល់ ព្រមដោយភាគីទាំងពីរ និងអនុលោមទៅតាមនីតិកម្មបច្ចុប្បន្ននៃប្រទេសទាំងពីរ។

៤. ដោយយោងទៅតាមច្បាប់នៃប្រទេសទាំងពីរ ភាគីទាំងពីរនឹងចូលរួមក្នុងការអភិវឌ្ឍ ទំនាក់ទំនងរវាងអាជ្ញាធរ និងរចនាសម្ព័ន្ធរបស់រដ្ឋាភិបាល ចូលរួមនៅក្នុងទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ នៅក្នុងវិស័យគោលនយោបាយយុវជន ជាមួយនឹងលទ្ធភាពបង្កើតទំនាក់ទំនងជាមួយគ្នា។

៥. ភាគីទាំងពីរតាំងចិត្តធ្វើការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានអំពី ការរៀបចំតាំងពិព័រណ៍ កម្រិតជាតិ អន្តរជាតិ និងវិជ្ជាជីវៈនានា ទៅតាមកាលបរិច្ឆេទនៅក្នុងទឹកដីនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី និងនៅក្នុងទឹកដី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

៦. លក្ខខណ្ឌ និងនីតិវិធីហិរញ្ញវត្ថុ សម្រាប់រាល់សកម្មភាពរួមទាំងអស់ ដែលមានចែងនៅ ក្នុងអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ នឹងត្រូវកំណត់ដោយភាគីទាំងពីរ ដាច់ដោយឡែក ទៅ តាមករណីនីមួយៗ ដោយយោងទៅតាមសមត្ថភាពនៃភាគីនីមួយៗ និងស្របទៅតាមច្បាប់នៃ ប្រទេសទាំងពីរ។

៧. ហិរញ្ញវត្ថុដែលជាកាតព្វកិច្ច រួមទាំងសកម្មភាពទាំងអស់ ត្រូវមានការឯកភាពគ្នា តាមរយៈការពិភាក្សារវាងភាគីទាំងពីរជាមុន។

៨. ភាគីទាំងពីរត្រូវធានាការពារកម្មសិទ្ធិបញ្ញា ដែលមានចែងនៅក្នុងអនុស្សរណៈនៃការ យោគយល់គ្នានេះ ដោយយោងទៅលើច្បាប់នៃប្រទេសទាំងពីរ សន្និសញ្ញាអន្តរជាតិ ដែលភាគី

ទាំងពីរ សហព័ន្ធរុស្ស៊ី និង ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា បានផ្តល់សច្ចាប័ន រួមទាំងកិច្ចព្រមព្រៀង អន្តររដ្ឋាភិបាល។

៩. តំណាងនៃភាគីទាំងពីរត្រូវរៀបចំកិច្ចប្រជុំ និងការពិភាក្សានានា ដើម្បីពិនិត្យតាមដាន ការអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ក៏ដូចជាការអនុម័តលើផែនការសកម្មភាពរួម ផ្សេងៗ ក្នុងករណីមានតម្រូវការ។

១០. អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ នឹងមានប្រសិទ្ធភាពចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា នេះតទៅ រហូតពេលដែលភាគីណាមួយចង់បញ្ចប់។ ក្នុងករណីនេះ ភាគីនោះត្រូវធ្វើលិខិតជូន ដំណឹងមកភាគីម្ខាងទៀត យ៉ាងតិចបំផុតរយៈពេលប្រាំមួយខែមុន។

១១. អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ នឹងអាចធ្វើការកែប្រែបាន តាមរយៈការ សន្ទនាគ្នាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដោយមានការឯកភាពគ្នាពីភាគីទាំងពីរ។

១២. រាល់វិវាទ ដែលបណ្តាលមកពីការបកស្រាយ លើអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា នេះ នឹងត្រូវដោះស្រាយ តាមរយៈការពិភាក្សា និងការចរចាគ្នា។

១៣. អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ មិនមែនជាកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិ ហើយមិន អាចបង្កើតសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចគ្រប់គ្រងដោយច្បាប់អន្តរជាតិបានឡើយ។

ធ្វើនៅ ថ្ងៃទីខែ ឆ្នាំ ជា ០២ ច្បាប់ដើម ដែលក្នុង មួយច្បាប់មានភាសារុស្ស៊ី ខ្មែរ និងអង់គ្លេស។ អត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នា។

ហត្ថលេខី

តំណាង

សហព័ន្ធគ្រប់គ្រងការងារសកម្មភាពយុវជន

សហព័ន្ធរុស្ស៊ី

តំណាង

ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា